

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

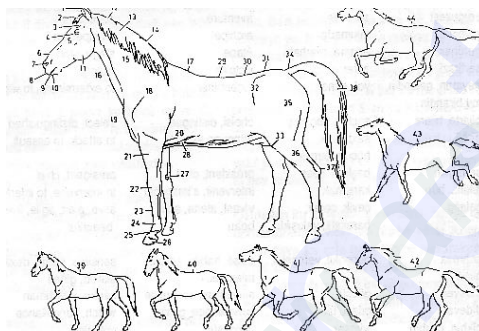
*Min ew nivîstî ne ji bo sahibrewacan
Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan*

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

H E S P

Amedekar : Mizaffer BEGZADE

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---------------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------|
| 1-38 hesp | at | morphologie du cheval | points of the horse |
| 1-11 serî | baş | tête (la tête du cheval | head (horse's head) |
| 1- guh | kulak | oreille | ear |
| 2- tûmik, tûncik | perçem | toupet | forelock |
| 3- enî | alın | front | forehead |
| 4- çav | göz | œil | eye |
| 5- rû | yüz | face | face |
| 6- difin, poz, bêvil | burun | chanfrein | nose |
| 7- firmik | burun deliği | naseau | nostril |
| 8- lêva jorî | üst dudak | lèvre supérieure | upper lip |
| 9- dev | ağız | bouche | mouth |
| 10- lêva jêrî | alt dudak | lèvre inférieure | underlip (lower lip) |
| 11- guhişk, alûş, alçîmek | atın alt çenesi | ganache | lower jaw |
| 12- patik | ense | nuque | crest (neck) |
| 13- hijî | yele | crinière | mane (horse's mane) |
| 14- çema stû | | encolure | crest (horse's crest) |
| 15- stû | boyun | cou | neck |
| 16- gewrî | boğaz | gorge | throat |
| 17- semil | | garrot | withers |



| | | | |
|------------------------|-----------|--------------------------|--------------------------------|
| 18-27 lingê pêşîn,dest | ön ayak | membre antérieur | forehand |
| 18- şepilk, pol | omuz | épaule | shoulder |
| 19- sîng, pêxîl | göğüs | poitrail | breast |
| 20- binçeng | dirsek | coude | elbow |
| 21- mil | bilek | avant-bras | forearm |
| 22-26 zend | | ped antérieur | forefoot |
| 22- çok | diz | genou | knee (carpus, wrist) |
| 23- zend | | canon | cannon |
| 24- qevdik, xirtik | | boulet | fetlock |
| 25- güzêk | bukağılık | paturon | pastern |
| 26- sim | | ped (sabot) | hoof |
| 27- goçke | | châtaigne, un durillon | chestnut (castor), a callosity |
| 28- demara mehmûzê | | veine thoracique externe | spur vein |
| 29- navpişt | surt | dos | back |
| 30- masulka, piş | | reins | loins (lumbar region) |
| 31- qorik | sağrı | croupe | croup (rump, crupper) |
| 32- kulîmek | kalça | hanche | hip |
| 33-37- lingê paşî | arka ayak | membre postérieur | hind leg |
| 33- çok | | grasset | stifle (stifle joint) |
| 34- qurma delê | but | attache de la queue | root (dock) of the tail |

CIVÎNA BIHARA 1991AN

Civîna nehemîn a li ser zimanê kurdî, zaravayê kurmancî ji 25ê gulanê ta 1ê heziranê, li Swêdê, li xwendegeha Biskops Arnöyê civiya. Civin giraniya xebatên xwe da ser lêgerîna peyvên hin afirandinên klasîk û nûjên ên kurmancî : *Nûbara Ehmedê Xanî* (Sedsala XVIIan), *Adet û Rusûmatê El Ekrad* (Sedsala XIXan), Memê Alan, Dîwana Duwem a Cegerxwîn, kovarên *Roja Nû û Stêrk* (Salên 1940an), Dîwana Tîrêj. Tevî vê lêkolîna bingehîn ji bo vejîndina dewlemendiyan kêmnas ên zimanê me beşdarên civinê li ser hin gotinên jiyana rojane (hesp û mirîşk) û li ser pirsên rêzimana kurdî jî xebitîn. Em encamên van xebatan di vê hejmarê de belav dikin. Hevalên ku beşdarî civîna bihara 1991an bûn, ev in : Lutfî Baksî (Xerza), Rojen Barnas (Diyarbakir), Mizaffer Begzade (Şikakan), Huseyin Kurdo (Amûd), Kendal Nezan (Diyarbakir), Zinar Soran (Mêrdîn), Elî Şêr (Wan), Mehmet Uzun (Siwêrek), Veysi Zeydanlî (Bedlîs), Zeynelabidin Zinar (Batman) û Reşo Zilan (Ağirî).

KURMANCÎ

LI SER RASTNIVÎSÎNA ÇEND TIŞTAN

(II)

Reşo ZILAN

3. Rastnivîsîna pirtikên bi bê û ne -yê

Di zaravayê kurmancî de daçeka **-bi-**yê xwedî çend maneyan e. Wek daçekekê maneya wê ya bingehîn tev, tevî, di gel, pê re, pêrebûn û refaquetkirin e. Bi alikariya vê daçekê çend daçekên hevedudani jî tên saz kirin, ku di pêkhatinê weha de rola **-bi-**yê pêşdaçek e. Ev pêşdaçek çu caran bi peyva berî xwe yan jî bi dû xwe ve nayê zeliqandin. Ew her tim serbixwe û cihê tete nivîsîn. Paşdaçekên ku daçekên hevedudani pêkhatin jî, ku **-de, re, ve-** ne, divê wek **-bi-**yê cihê û serbixwe bêne nivîsîn.

Ev çend nimûne ne ji bo daçekên sade:

*Tu hîna bi kurdî nizanî!
Balafira me hê bi hevayê neketiye.
Ewî pere bi bêrika xwe xist.
Bi min, ew ne tişteki qenc e.
Tu bi ya min bike, guh mede xelqê.
Mendoyê bêbext ew bi kuştin da.
Ez bi şivan bûm.*

Ev jî çend nimûne ne ji bo daçekên hevedudani:

*Mêvan dê berbi êvarê bêne malê.
Karwan ber bi destê sibehê derkete rê.
Devê şûşê serbi jêr meke, serbi jor bike!
Ne ku ez, lê biser de ew ji me dixeyîde.*

*Ji duhî û bi virde ez di nivînan de me.
Kinc û solên min bi avê de çûn.
Min dît, ku hin serbaz ber bi gund ve diçûn.
Tişteki bi ser ve zêde meke!
"Axa, bi deh gundiyan xwe ve, bauer dike ku Keyxosrow e".
Şagirt bi mamoste re çûn çolê.
Nasnameya wî ne bi wî re bû.
Bi derenceyan re hilleşiya taqa didiwan.*

Herweha **bi** dikare rola forma alaviyê (enstrûmental) jî, ango çekirin yan jî bûna tişteki bi riya yan jî bi alikariya alav û amrazekî (alet, hacet, enstrûment), bine çih. Bo nimûne:

*Ez çayê bi şekir vedixwim.
Ajda bi otomobilê diçe çarşiyê.
Hestî bi kêrê nayên hîr kirin.
Wî destên xwe bi sabûnê şuştin.
Cendîrme dixavazim me bi darê zorê bînin rê.
Dîwarên odeyê bi keviran hatine çekirin.
Welat navê xwe bi qelemê nivîsand.
Wî bi galegalê serê me bir.
Pirto bi destê Nevzad hat kuştin.
Min ew pere bi destên xwe spartin wî.
"Yek heyê, bi sedî; sed heyê, bi yekî".
"Dinya bi dor e, ne bi zor e".*

Ka de tu bi navê Xwedê sond bixwe!

Ji bilî vê, **bi** dikare bibe hoker jî. Heke **bi** bi rola hokerê rabe jî divê ew bi tena serê xwe bête nivîsîn. Heçî **bi-ya** hoker e, ew jî bo dañçavkirina çawan û herweha kînga, di çi zemanî de qewîna bûyerekê ye. Wek:

- Wê bi dizîka ji kurê xwe re got.*
- Bi** rastî ez ne di wê baweriyê de me.
- Bi** roj ba dîhat, **bi** şev jî baran.
- Zimanê wî roj **bi** roj qelstir dibe.*
- Wî **bi** temamî dest jî kurdîniyê berdaye.*
- Ez ê ji te re **bi** tenê gotinekê bibêjim.*
- Hevînd **bi** wî awayî nikare bixwîne.*
- Ez ê ne **bi** siwarî, lê **bi** peyafî bêm.*
- Tu **bi** qencî jê re bibêje, ne **bi** xerabî.*
- Hevraz her **bi** carekê derew dikirin.*
- Em **bi** saetan li benda te man.*

Herwekî ku di hevokên jorîn de jî diyar dibin, rola **bi-yê**, jî bilî ku ew hoker e, temamkera lêkerê (verbal attribut) ye jî. Ango **bi**, naveroka hevokê bi alîkariya lêkeran temam dike. Gava ku em li hevoka *Wê bi dizîka ji kurê xwe re got* dinihêrin, em dibînin ku di vê hevokê de peyva *bi dizîka* bi rola hokerê radibe. Ew bi me nişan dide, ku diya wî kurikî bi çi awayî, bi çi rengî bi kurê xwe re peyiviye. Heke em pîrsa *Wê çawan ji kurê xwe re got?* jî hevokê bikin, dê bersiva pîrsa me *bi dizîka* be. Ne xwe, *bi dizîka* hoker e. Lê belê, pirtika ku di vê hevokê de lêkerê temam dike, **bi** ye. Bê bikaranîna **bi-yê**, em nikarin lêkera di vê hevokê de, ku *got* e, temam bikin. Ji lewre jî em jê re dibêjin ev **bi**, temamkera lêkerê ye. Ji ber vê yekê jî divê ev **bi** bi tena serê xwe bête nivîsandin.

Carina jî **bi** bi rola pêspirtikê radibe û di forma îzafeyê de tête bi kar anîn. Di rewşên holê de, divê em **bi-yê** jî peyva ku bi dû wê re tê, veneqetînin û wan bi hev re binivîsin. Wek:

- Xwarina **bi** rûn dijîminê tenduristiya me ye.*
- Kebaniya **bi** zarok xwe vedihîsîne.*
- Heval mirovekî **bi** bext e.*
- Ev bizina me heywanekî **bi** goşt e.*
- Ciwan goştê **bi** bez bez nedikir.*
- Destgirtiya wî yekê **bi** naz e.*
- Hêmin xwarinên **bi** tam çêdike.*
- Xortên **bi** kezêb jî gundê me derketine.*
- Geliyên **bi** dar xemla welêt in.*

Wek xuya ye, di nimûneyên jorîn de rola **bi-yê** pêspirtik e. Ew hatiye pêşya peyvekê, jê rengdêreke nû afirandiyê. Ev rengdêra nû jî bûye temamkera navdêrekê yan jî bernavekê. Divê bête gotin, ku rengdêrên weha çêkirî, gelek caran îdyomên nû pêk tînin û jî aliyê naverokê ve, maneyeke nû diafrînin. Herwisan, **bi-yên** pêspirtik yê bi vî rengî, piñ caran maneya *heyî, heyê, xwedî/xwedan* yan jî maneya paşpirtika *-dar* didin naveroka peyva di gel xwe. Ango: Birûn = rûndar, rûnheyî.

- Bizarok = ducanî.
- Bibext = xwedîbext.
- Bigoşt = goştdar, goşt heyî.
- Bibez = bezdar, bidon, birûn.
- Binaz = nazdar.
- Bitam = tamdar, biçêj, çêjdar.
- Bikezêb = wêrek, mêrxwas.
- Bidar = dar lê heyê.

Tiştên ku me di warê rastnivîsina **bi-yê** de gotin, bi gîstî, di warê rastnivîsina **bê-yê** de jî derbas dibin. Ji ber ku ferqa di navbera **bi û bê** -yê de, bi tenê jî aliyê naverokê û maneyê ve ye. Ne ku jî aliyê rêzimanî ve. Ji aliyê rêzimanî ve rola herdu-

kan jî yek e. Lê belê, herwekî tête zanîn, ew jî aliyê mane û naverokê ve du pirtikên bervajiyên hev in. Heçî **bê** ye, ew di maneya tunebûn, pênebûn û hwd de ye. Ew jî peyva *bêyî* hatiye kurt kirin û bûye **bê**. Car caran dibe **bêî** jî. Ew, nemaze gava ku di gel gehîneka *ku*, yan jî bi tena serê xwe di maneya hayjêtunebûn, tunebûn û bihevnebûnê de tête bi kar anîn, dibe **bêî**.

- Ev in çend nimûne jî bo rastnivîsina **bê** -yê.*
- Ne bi hev re:
- Ez çayê **bê** şekir vedixwim.*
- Bê** guman ew tiştên te gofî, rast in.
- Duhî ez **bê** pere çûbim dikanê.*
- Goşt **bê** bez e, ji te re baş e.*
- Wî cînarê xwe **bê** sebeb bi hêrs kir.*
- Ez ê qewlê xwe **bê** gotin binim çib.*
- Çi bikim, **bê** bext im, şansê min tune ye!*

Bi hev re:

- Koçer mirovekî **bê** bext e.*
- Dibêjin ew bi derdekî **bê** derman ketiye.*
- Meyweyên **bê** tam nayên xwarin.*
- Mirovê **bê** kar divê li kar bigere!*
- Xwarina **bê** pere bi destê her kesî nakeve.*
- Penêrê **bê** îman nedihate xwarin.*
- Ev bîr, bîreke **bê** binî ye.*
- Cira hevalê te yê **bê** rû ne xweş e.*
- Tu dê ji kû mirovekî **bê** deng bibîn?*

Çend nimûne jî bo rastnivîsina **bêî** -yê:

- Ev **bêî** min nabe.*
- Êzdîn **bêî** xanima xwe naçe serdana xelqê.*
- Ev **bêî** aqêha mamosteya xwe derketine heuşê.*
- Bêî** ku cînarên bibihîsîne, mala xwe bar kiriye.
- Bêî** ku tu bizanîbî, me pereyên xwe hiltanîn.

Heçî rastnivîsina pirtika **ne-yê** ye, qaîdeyên ku ji bo rastnivîsina **bi û bê** -yê derbas dibin, divê ji bo rastnivîsina pirtika **ne-yê** jî derbas bibin. Berî her tiştî, pirtika **ne-yê**, pirtikeke neyîniyê ye. Ji bo pêkanîna raweya neyîniyê tête bi kar anîn. Me dil nîne, ku em li vir disan li ser raweya neyîniyê qaîdeyên ku ji bo wê derbas dibin, rawestînin. Ji ber ku me li ser vê pîrsîrêkê di hejmeta 5-an ya KURMANCÎ de, ku di havîna sala 1989-an de hatiye weşandin, benedekê taybetî nivîsîbû. Ji ber vê yekê jî, em ê bi tenê bi kurî jî **ne-ya** ku mirov bi hev re dinivîse, çêl bikin.

Qaîdeyên ku di warê rastnivîsina **ne-yê** de derbas dibin, herwekî yê **bi û bê** -yê ne. Ango, her çi gava ku rola **ne-yê** bibe temamkera lêkerê, divê ew cihê bête nivîsîn. Lê heke rola **ne-yê** bibe pêspirtik û ew di gel peyva bi dû xwe re rengdêreke nû yan jî îdyomekê biafrîne, divê ew bi hev re bête nivîsîn. Wek:

Ne bi hev re:

- Heyam niha êdî **ne** sar e.*
- Eylo **ne** kurapê min e, lê kurmetê min e.*
- Ew ê ku telefon kiribû, **ne** ez im.*
- Doktor dibêje ku ew **ne** kumêr e.*
- Hingê Efrasyab **ne** rengkorî bû.*
- Mircan **ne** yara Keleş e, yara Kawe ye.*
- Ew camêrê ku tu dibêjî, **ne** merd e.*

Bi hev re:

- Miraz **ne** mirovekî dewlemend e, **ne** dar e.*
- Zagros **ne** yarê me hemûyan e.*
- Gelo kîjan doktorî ew **ne** xweş muayene kiriye?*
- Ewî ne duayên qencan, lê duayên **ne** qencan kirin!*
- Mem û Zîna Xanî yê **ne** mir sertaca edebiyata me ye.*
- Camêrên **ne** merd yê wê te, nehatine rîkalê dinyayê.*
- Mîha me jî û çêleka me jî **ne** zok in.*
- Kesê **ne** heq divê cezayê xwe bibîne.*

| | | | |
|---|-----------------------|------------------------------|------------------------------|
| 35- ramê stûr | bacak | cuisse | haunch |
| 36- ranê zirav | dirsek | jambe | gaskin |
| 37- çevok | | jarret (la pointe du jarret) | hock |
| 38- dêl, qemçik, boçik | kuyruk | queue | tail |
| 39-44- meşa hespan | at yürüyüşleri | allures | gaits of the horse |
| 39- qedem, meşa nerm, rêveçûn | yürüyüş | pas | walk |
| 40- rewan | rahvan | amble | pace |
| 41- loq | tıns | trot | trot |
| 42- gurloq | | galot | canter (hand gallop) |
| 43-44- çargaviya nerm | hafif dörtnala | petit galot | canter |
| 43- çargav, çarnal | dörtnala | galot | gallop |
| 44- çargaviya mişt | hücum dörtnala | grand galot | full gallop |
| temen, emr | yaş | âge | age |
| şîre, 1 salî | 1 yaşına kadar | jusqu'à 1 an | less than 1 year old |
| bîrye 2 salî | tay | poulin | foal |
| cohnî, canî | 1 ile 2 yaşları arası | âge de 1 à 2 ans | between 1 to 2 years old |
| nuhîzî, 3 salî | 2 ile 3 yaşları arası | âge de 2 à 3 ans | between 2 to 3 years old |
| qute, 4 salî | 3 ile 4 yaşları arası | âge de 3 à 4 ans | between 3 to 4 years old |
| dêlberdayî, 5 salî, | 4 ile 5 yaşları arası | âge de 4 à 5 ans | between 4 to 5 years old |
| hesp, ji 5 salî pê ve | at (5 yaşından sonra) | cheval (à partir de 5 ans) | horse (5 years old or more) |
| nişana 5 saliyê ew e ku di diranên pehn hene, dibêjin enaf. | | | |
| nîjdî kirin, di 5 saliyê de ku ji bona hesp dêla xwe baş hilde jor, hinekî ji dêla wê/wî dibirin. | | | |
| RENGÊN HESPAN | | | |
| reşbez | koyu gri | gris foncé | dark grey |
| sorboz | demir kır | aubère | strawberry roan |
| şînboz | çelik grisi | gris bleu | blue grey |
| kumêt | doru | bai, e | bay |
| zerkumet | kule | isabelle | light-tan (horse) |
| qule | seklî at | balzan | (horse) with white stockings |
| qemer | yağız | brun | brown |

F E R H E N G O K A

ROJA NÛ

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| <i>kurdi</i> | <i>tirkî</i> | <i>fransîzî</i> | <i>îngilîzî</i> |
|---|--|--------------------------------------|---|
| kiryarî | abone ücreti | abonnement | subscription |
| kiryar | abone | abonné (e) | subscriber |
| kiryar (bikir), kirîdar, kiryo | alıcı | client, acheteur | client, buyer |
| bişûndemayîn | gerikalma | arriération | backwardness |
| xwe di ser re zer kirin, xwe di ser ve çeng kirin | aşmak | franchir | to cross |
| navtêdan | kışkırtma, tahrik | provocation, incitation, instigation | provocation, incitement, instigation |
| lêşorkirin, lêtûjkirin | kızışturma | excitation | excitement |
| bîrewer | aydın | intellectuel | intellectual |
| xweser | bağımsız | indépendant | independent |
| xweserî | bağımsızlık | indépendance | independence |
| heyîn | varlık | existence | existence |
| bîr birin, bîr lê birin | düşünmek, tahmin etmek, değerlendirmek | penser, évaluer, tenir compte | to think, to evaluate, to take into account |
| lebat, endam | uzuv | membre | member |
| xerabe, kavi, wêran, dêris, xirbe | harabe | ruine | ruin |
| bi dar ve kirin | idam etmek | pendre | to hang |
| yekîne | birlik (askeri) | unité (militaire) | unit (military) |
| bombeavêj, bombavêj | bombardıman uçağı | bombardier | bomber |
| sozwinda | sözünü tutmayan | qui ne tient pas parole | who doesn't keep his word |
| qîpçe kirin | kenetlemek | cramponner, attacher | to clamp, to fasten, to tie |
| neqeb | geçit, gedik, ara | passage, brèche | passage, breach, gap |
| mamik, tîstonek, qelpik, têderxistinok | bilmece | devinette | riddle |
| noqav | deniz altı | sous-marin | submarine |
| bin av kirin | batmak | couler, faire plonger | to sink, to plunge sthg into |
| baskordî | kolordu | corps d'armée | army corps |
| sinçî, sincî | karakter, ahlak | caractère, habitude | character, habit |
| sermed | ebedî | éternel | eternal |
| sermedî | ebediyet | éternité | eternity |
| fermandar | komutan | commandant | commander |
| serfermandar | başkomutan | commandant en chef | commander-in-chief |
| serfermandarî | başkomutanlık | commandement en chef | commandement-in-chief |
| topên balafirşikên | uçaksavar toplan | artillerie anti-aérienne | anti-aircraft artillery |
| nûçegihan | muhabir | correspondant | correspondent |
| zirehpûş, zirîpoş | zirhlî | cuirassé | battleship |
| navhincî, navincî | orta büyüklükte | moyen | middle sized |
| ardû | kuru yakacak | combustible solide | solid combustible |
| sotemenî | yakit | carburant, combustible | fuel |
| tasa şihîne | terazi kefesi | plateau d'une balance | scales pan |
| şihîn, şehîn | terazi | balance | scales |
| penah | barınak | abri | shelter |
| pê dan erdê | direnmek | résister | to resist |
| berfende, aşit, renî, | çığ | avalanche | avalanche |
| renû, herez, basû, şepe, horyes | | | |
| pûn: pûyin, debax kirin | sepilemek | tanner | to tan |
| nav hilanîn | zıkr etmek | mentionner | to mention |
| leylan | serap | mirage | mirage |
| seyandin (dûtin) | sıvamak | enduire | to coat |
| bi cezbe ketin | (tarikati ehli için)kendinden geçmek | entrer en transes | to go with a trance |
| cezbe | kendinden geçme | trance, extase | trance, ecstasy |
| serguzest | serüven | aventure | adventure |
| kongirav | takimada | archipel | archipelago |
| gehînek | aşama, merhale | étape | stage, stop |

serfirazî
heyman, qelandin, tov birandin
bijarte, bijare
dirêjî... kirin
sermiyan
têkili... bûn
çeleng
şehreza
dîdevan
dîdevanî
nîkbîn, çakbîn
nîkbînî, çakbînî
bedbîn
bedbînî
amanc
qad
qada şer
qada dahatinê
alan
alan dan
bi hewa ketin
nuhirandin
torin
narincî
sincok : benî, meşlûr, sincûx, kome
kesme : helîl

zafer
yok etmek
seçkin, seçilmiş
saldırmak, hücum etmek
başkan, lider
karşmak
çevik, cesur, hareketli, yakışıklı
becerikli, yetenekli, bilgili
gözcü
gözcülük
iyimser
iyimserlik
karamsar
karamsarlık
amaç, ereç, hedef
saha, meydan, alan
savaş alanı
iniş alanı
yankı
yankılamak
havalanmak
mırıldanarak şarkı söylemek
asil, yakışıklı
turuncu

victoire
exterminer
choisi, distingué
attaquer, assaillir
président, chef
intervenir, s'immiscer
vivant, alerte, agile, beau
avisé, habile, adroit, talentueux
surveillant, sentinelle
surveillance, garde
optimiste
optimisme
pessimiste
pessimisme
but, objectif, cible
terrain, champ, place
champ de bataille
terrain d'atterrissage
écho
répercuter, produire un écho
prendre l'air, s'envoler
fredonner
noble, beau
orangé, châtain clair.

victory
to exterminate, to wipe out
select, distinguished
to attack, to assault
president, chief
to intervene, to interfere
alive, alert, agile, lively, beautiful
sensible, skilful, dexterous, skilled, gifted
sentry, watchman
watch, surveillance
optimist
optimism
pessimist
pessimism
goal, objective, target
ground, field, place
battle-field
landing ground
echo
to echo
to take off, to fly away
to hum
noble, handsome, beautiful
chestnut, light biswin, reddish

F E R H E N G O K A

Nûbara Ehmedê Xanî

Amadekar : Zeynelabidin ZINAR
Nûbar di sala 1683 an de hatiye nivîsîn.

| kurdi | tirkî | fransîzî | îngilizî |
|-----------------|----------------------|---|-------------------------|
| gerew, graw | 1) rehin 2) karşılık | 1) gage 2) contre-partie, contre-valeur | 1) pawn 2) compensation |
| ziyan | hasar | dommage, perte | dammage, harmn, loss |
| derew | yalan | mensonge | lie |
| şilîl | çavdar | seigle | rye |
| to | kaymak | crème | cream |
| bet | toy | outarde | bustard, Canada goose |
| zîv | gümüş | argent | silver |
| paxir | bakir | cuivre | cooper |
| risas, zirinc | kurşun | plomb | lead |
| qela | kalay | étain | tin, pewter |
| ejnû | diz | genou | knee |
| sîng | göğüs | poitrine | chest, breast |
| ran | baldır | cuisse | thig |
| didan (diran) | diş | dent | tooth |
| lêv | dudak | lèvre | lip |
| xasma: nexasim, | özellekle | particulièrement, | particularly, |
| nemaze | | spécialement | especially |
| bajar | şehir | ville | city, town |
| dirav | para | monnaie, argent | money |
| ermûş | ipek | soie | silk |

| | | | |
|------------------|--------------------------------|---|-------------------------------------|
| mehder | şefaet | intercession | intercession |
| mehdervan | şefaetkar | intercesseur | intercessor |
| rewal: bêmu | tüysüz | imberbe | beardless |
| hilû | pürüzsüz | lisse | smooth |
| biçûk | küçük | petit | small |
| mak | ana, anaç | mère, matrice | mother, matrix |
| asîman | gök | ciel | sky |
| mey | şarab | vin | wine |
| meyxwer | şarapçı | buveur de vin | wine drinker |
| hinarî | gönderilen, elçi | envoyé | envoy |
| bêgav | mecbur | obligé | obliged, compelled |
| bêgavî | mecburiyet | obligation, nécessité | obligation |
| gor | mezar | tombe | grave |
| hinar | nar | grenade | pomegranate |
| gilyaz | kiraz | cerise | cherry |
| hejîr | incir | figue | fig |
| kuncî | susam | sésame | sesame |
| bih | ayva | coing | quince |
| kundir | kabak | courge | marrow, squash |
| penîr | peynir | fromage | cheese |
| poxîn: genimê | kavut | blé frit | fried wheat |
| qelandî û hûrkiî | | | |
| keşk: çortan | kurut | grumeaux de babeur sechés pour l'hiver | buttermilk lump dried for winter |
| heban | dağarcık | sacoche | food bag |
| girr, debax | tabak | tannage | tanning |
| hevrê | yoldaş | compagnon, camarade | companion, mate |
| pîşe | meslek | métier, profession | occupation, craft, profession |
| kevan | yay | arc | bow |
| kêşik | yay kirişi | corde d'un arc | bow's string |
| tîr | ok | flèche | arrow |
| leşker | asker | soldat | soldier |
| cuwamêrî | cömertlik | générosité | generosity |
| nijde | devriye | patrouille | patrol |
| mêrînî | mürüvet | magnanimité, générosité | magnanimity, generosity |
| lawînî | gençlik | jeunesse | youth |
| pêşû | sivrisinek | moustique | mosquito |
| pojan | yavşan otu | véronique | speedwell, veronica |
| pûng | yarpuz | menthe sauvage | wild mint |
| superng (siping) | yemlik otu | salsifis des prés | goats beard |
| kaxez | kağıt | papier | paper |
| penbû | pamuk | coton | cotton |
| bêheya | hayasız | effronté | shameless, impudent |
| riswayî | rezil | infâme, vil | vile, infamous |
| evîn | aşk, sevgi | amour | love |
| yar | dost | ami,e | lover |
| kewden | görgüsüz, cahil, düşüncesiz | écervelé, idiot rustre, goujat | churl, loot, boor co-spouse |
| hewî | kuma | co-épouse, lien de parenté entre les épouses d'un polygamme | |
| têkil | karişik | mélangé, embrouillé, désordonné | mixed-up, muddled, disorderly |
| ask | geyik | cerf | stag, hart |
| bîşe | çalılık | bosquet, buisson | copse, grove |
| bardar | yüklü | chargée, enceinte | loaded, laden, pregnant |
| avis | hamile | grosse, enceinte | pregnant |
| mafûr | halı | tapis | rug, carpet |

| | | | |
|------------|---|-----------------------|--------------------|
| mey | şarab | vin | wine |
| hêvî | umut | espoir | hope |
| hêvînemayî | umutsuz | désespéré | hopeless |
| asin | demir | fer | iron |
| pola | çelik | acier | steel |
| birasî | izgara, şîş ya da ya da fırında pişmiş | rôti | roast |
| ta | tel | fil | thread, wire |
| taze | taze | frais | fresh |
| belg | yaprak | feuille | leaf |
| xêvet | büyük çadır | grande tente | large tente |
| kon | çadır | tente | tente |
| vîn | îrade | volonté | will |
| şên | kudret, iktidar | pouvoir | power |
| ala | bayrak | étendard, drapeau | flag, standard |
| durû | ikiyüzlü | hypocrite, faux-jeton | hypocritical |
| qerd | maymun | singe | monkey |
| zengil | çan | cloche | bell |
| dojeh | cehenem | enfer | hell |
| perestin | ibadet | adoration | adoration, worship |
| sertîlî | başparmak | pouce | thumb |
| mîdad | murekkep | encre | ink |
| lengî | topal | boiteux | lame |
| verêhtin | boşaltmak | vider, verser | to pour, to empty |

P E Y V Ê N

Dîwana Tîrêj

Amadekar: Zinar SORAN

| kurdi | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| heyam, dem, dewr | devir, çağ, dönem | temps, époque, période | time, epoch, period |
| geşt, ger | seyran, kır gezintisi, piknik | promenade à la campagne | walk, stroll in countryside |
| lenger | 1) köprü ayağı 2) çapa demiri | 1) pilier d'un pont 2) ancre | 1) pillar 2) anchor |
| koh, çiya | dağ | montagne | mountain |
| pesar, berpâl | bayır, yamaç | côteau | hillside, slope |
| panav, deşta bilind a rast | yüksek ova | plateau (de montagne) | plateau |
| lat | masif kaya, uçurum | rocher, précipice | rock, chasm |
| xunav | çişeleme, çiy, şebnem | rosée | dew |
| çirisandin | işıldatmak | faire luire | to polish, to shine |
| çirisîn | işıldamak | luire, étinceler | to gleam, to shine |
| perwaz | kanat çırpma, uçuş | envol, battement d'ailes | flight, taking wing |
| lek | 1) 10.000 kişî 2) küme | 1) 10.000 individus 2) foule | 1) 10.000 peoples 2) crowd |
| cobar | dere | ruisseau, cours d'eau | stream, brook |
| bestîn | bağlamak | attacher, lier | to bind, to tie up, to link up |
| şîpah | ordu | armée | army |
| çîlak | ince uzun deşnek | baguette fine et rectiligne | rectilinear stick |
| çîlakî | ince uzun | droit, rectiligne | straight |
| vîn, viyan | irade, istek | volonté | will |

| | | | |
|-------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| şeg | değnek, hokey değneği | baguette, crosse de hockey | hockey stick |
| helestin, rabûn | kalkmak | se lever | to wake up |
| hedan | sabır | patience | patience |
| sawêr | hayal | imagination | imagination |
| şermîsar | mahcub | honteux, humilié | shameful, ashamed |
| mişt | silme dolu | à ras bords | to the brim |
| piyam, peyam | mesaj | message | message |
| destbeste | elpençe | soumis le doigt sur la couture | fully obedient |
| geda | dilenci | mendiant | beggar, mendicant |
| qaş (kevîrê bi qîmet) | yüzük taşı | pierre sertie | precious stone, gem |
| nigîn, gustîl | yüzük | bague | ring |
| rewa | nem | humidité | humidity, dampness |
| qad, cî, meydan | meydan, alan | place, champ | place, field |
| şehneşîn | balkon | balcon | balcony |
| zernegar | altın işleme | brodé d'or | embroidered with gold |
| şeng | canlı | vivant, plein de vitalité | lively, vivid |
| pêjin, dengê kerr | hisetme, gürültü, yankı | signe, signal, bruit, écho | sign, signal, noise, echo |
| pejina te nayê | senden haber yok, görünmüyorsun | tu ne donnes pas de signe de vie | there is no news from you |
| kalan | kılıf | fourreau, gaine | sheath |
| dax | dağlama | cautérisation | cauterization |
| çeleng | çevik, çalışkan, canlı | agile, vif, leste, diligent | agile, nimble, sprightly |
| êl | boy, il | tribu | tribe |
| koçemal : tevahiya malê | ailenin tümü | toute la famille | all family |
| nik, cem, ba | nezdinde, yanında | chez | at, in |
| kavil | virane, harabe | ruine | ruin |
| tak û tûk, yekoyek | tek tük | rarement | rarely |
| pepûk | guguk kuşu | coucou | cuckoo |
| pertew, şewq, tîrej | ışın | rayon | ray |
| jana zirav | verem | tuberculose | tuberculosis |
| kovî | yabanî, evcilleştirilmemiş | sauvage, non domestiqué | sauvage wild |
| pêxwas | baldırı çıplak | va-nu-pieds | tramp |
| guft û goy | sohbet | causerie, conversation | talk, chat, conversation |
| tax | mahalle | quartier | quarter, neighbourhood |
| tevger, bizav | hareket | mouvement | movement, motion |
| pêşewa | önder | leader | leader |
| serwer | ulu önder, hükümdar | souverain | sovereign |
| rav, 1) nêçîr 2) sef | 1) av 2) saf | 1) chasse 2) rang | 1) hunting 2) row, line |
| kam | dilek, arzu | désir | desire |
| xifş, ximş, karxezal | ceylan yavrusu | faon, daguet | fawn, brocket |
| xûz | kambur | bossu | hunchbacked |
| nependî | gizli | en cachette | on the sly, secretly |
| xeml û xêz | zinet, süs eşyası | parure, ornement | ornament, jewels, finery |
| qûntar | dağ eteği | flanc de montagne | slope |
| berpal | bel | versant de coline | hillside |
| baq | demet | bouquet | bunch |
| hov | vahşi | sauvage, fauve | wild, wildcat |
| rêç, şop | iz | trace | track |
| pîkolî, pêkolî | eşeleme | action de piaffer | stamp |
| pêkolî kirin | eşelemek | piaffer | to stamp, to paw the ground |
| kêl, kevîrê çikandî | dikili taş, mezar taşı | borne, pierre tombale | milestone, tombstone |
| kotek | zor | force, coercion | coercion |
| şevgêr | harami | brigand opérant la nuit | brigand acting by night |
| ban | dam | toit | roof |
| liq | şube | section, branche | section, branch |
| rex | donanım | agrès, cartoucherie | apparatus, cartridge belt |

| | | | |
|---|---|---|---|
| bîdar, şiyar dilawer, dilêr hêvisîn çogan, darê gogê vajî çox kemxa mexmer mircan şêrgele têz | uyanık yiğit nakış işlemek polo değneği ters çuha bir nevi ipek kumaş kadife mercan aslan sürüsü çakmaklı tüfeklerde ateşleme fitili fundalık kura, nasib kura çekmek heves, ilham | éveillé, vigilant brave, vaillant broder crosse envers,   l'envers drap soie de Damas velours corail troupeau de lions m che du briquet de fusil broussailles lot, part tirer au sort inclination, désir, inspiration commandant en chef soldat gibet, potence silex récidiver (maladie) s'éblouir grêle tempête se retrouver amoureux passion  charogne une variété de hyène hyène éternel éternité lien, liaison, relation brindilles brouillard laid grâce, louange cimetière tituber abreuvoir hallucination 1) extirper 2) ravauder, repriser étourdi, désorienté filer  cheveau pelote obole manne, exsudation v g tale sommeil de la mort bois pente ascendante chute d'eau, cascade tourbillon ouragan, bourrasque prix, valeur n ud facile   d faire | awake, vigilant brave, valiant, galant to embroider crook, crocier, stick wrong side, inside out woolen cloth silk of Damascus velvet coral herd of lions wick of a rifle brushwood prize, share, lot to draw lots desire, inclination, inspiration commander in chief soldier gallows flint to recur to bedazzle hail storm, tempest to hitch up, to turn outwards passionate carrion a variety of hyena hyena eternal eternity link, linkage, relation twig fog, mist, smog ugly praise, grace cemetery to stagger watering place hallucination 1) to eradicate, to extirpate 2) to darn heedless, scatter brained to spin skein, hank (wool) ball mite, offering, obol manna deep sleep wood uphill waterfall, cascad whirlwind hurricane, storm price, value knot easy to undo |
| şewl pişk pişk av tin best | baş kumandan er, nefer sehpa, idam sehpası çakmak taşı depreşmek kamaşmak dolu fırtına çemremek tutkun, sarhoş leş bir sırtlan cinsi sırtlan ebedi ebediyet bağ, ilgi çer çöp pus çirkin şük r, ikram mezarlık sendelemek yalak g zleri kararırma, sanrı 1) çekip koparmak 2)  rmek onarmak şaşkın, başı dönen eğirmek iplik çilesi yumak keşk l, dilenci çanağı kudret helvası ölüm uykusu küçük orman yokuş yukarı iniş, çağlayan hortum kasırğa narh, deđer çözülmesi kolay düğüm | salar serbaz dars p  arbeşk axiv n deliyan terez, z pik bahoz hilmiştin, rap çayin beng n kelax gornebaş keftar sermed sermedî p wend qirş   qal moran çepel şabaş  ceban hoş n delav rewrewk hilçinandin | sergerdan z tin peng gilde keşk l gezo temara mirin  r l berokaş ş p bab sok, babelisk bag r nirx hok: gir ka ku veb na w  h san e. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| îşk*, îşk dan gulî rîşî mexmer: elba mezin a darîn navkil, kêrî | sıkıştırmak (yük) püskül saçak tahtadan yapılmış büyükçe kap yayık germe tahtası | comprimer, presser houppes frange grand récipient en bois baguette servant à tendre la baratte en outre de chèvre | to squeeze, to press tassel, tuft fringe large wooden bucket stick which serves to brace a goatskin used as churn |
|--|---|--|--|

* îşk : darê ku pê piştiyek, barek tê şidandin.

Termên rêzimanî

| kurdî | tirkî | fransîzî | înglîzî |
|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| termên rêzimanî | gramer terimleri | termes grammaticaux | Grammatical terms |
| alfabe, f. | alfabe | alphabet | alphabet |
| ûp, f. | harf | lettre | letter |
| girdek, f. | büyük harf | majuscule | Capital (letter) |
| hûrek, f. | küçük harf | minuscule | small letter, lower case |
| dengdar, f*. | ünlü, sesli | voyelle | vowel |
| dengdara dirêj, f. | uzun ünlü | voyelle longue | long vowel |
| dengdara kurt, f. | kısa ünlü | voyelle courte | short vowel |
| bêdeng, f. | ünsüz, sessiz | consonne | consonant |
| dudeng, f. | iki ünlü, diftong | diphotngue | diphthong |
| sêdeng, f. | üçünlü, triftong | triphtongue | triphthong |
| kîte, f. | hece | syllabe | syllable |
| yekkîte, f. | tek heceli | monosyllabe | monosyllable |
| dukîte, f. | iki heceli | dissyllabe | disyllable |
| sêkîte, f. | üç heceli | trisyllabe | trisyllable |
| kîtandin | heceleme | épeler, syllabe par syllabe | to spell syllable by syllable |
| pirkîte, f. | çok heceli | polysyllabe | polysyllable |
| ûpandin | harfi harfine yazdırmak | épeler lettre par lettre | to spell letter by letter |
| ra, f. | kök | racine | root |
| rader, m. | masdar | infinitif | infinitif |
| bêje, peyv, f. | sözcük, kelime | mot | word |
| bêjeya guhêrbar, f. | değişken sözcük | mot variable | inflectional word |
| bêjeya neguhêrbar, f. | değişmez, değişken olmayan sözcük | mot invariable | invariable, uninflectional word |
| bêjeya sade | yalın sözcük | mot simple | simple word |
| bêjeya hevedudanî | bileşik sözcük | mot composé | compound word |
| pêşdanî, f. | önek | préfixe | prefix |
| paşdanî, f. | ardek | suffixe | suffix |
| eyletbêje, f. | sözcük topluluğu | famille de mots | words family |
| serbixwe | bağımsız | indépendant | independent |
| serbixweyî | bağımsızlık | indépendance | independence |
| piçûkker | küçültücü | diminutif | diminutive |
| erînî | olumluluk | affirmative | affirmative |
| neyînî, f. | olumsuzluk | négation, négative | negative |
| hevedudanî, f. | bileşik | composé | compound |
| hevmane, f. | eşanlımlı | synonyme | synonymous |
| hevdeng, m. | eşesli | homonyme | homonymous |
| dijmane | karşit anlamlı | antonyme | antonymous |
| devkî | sözlü | oral | oral |
| nivîskî | yazılı | écrit | in writing |
| nimûne | örnek | exemple | example |

| | | | |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| rêziman | gramer | grammaire | grammar |
| rêzimana kurdî | Kürtçe gramerî | grammaire kurde | Kurdish grammar |
| navdêr, m. | isim (grammer) | substantif | noun, substantive |
| nav, m. | isim | nom | name |
| serenav, m. | özel isim | nom propre | proper noun |
| hevenav, m. | cins isim | nom commun | common noun |
| komenav, m. | nom collectif | topluluk ismi | collective noun |
| navê hevedudanî, m. | bileşik isim | nom composé | compound noun |
| jimar | sayı | nombre | number |
| jimarnav, m. | sayı adı | numéral | numeral |
| tekane, m. | tekil | singulier | singular |
| pirane, m. | çoğul | pluriel | plural |
| zayend, f. | cins | genre | gender |
| mê, f. | dişil | féminin | feminine |
| nêr, m. | eril | masculin | masculine |
| nêtar, f. | nötr | neutre | neuter |
| nêtari, f. | nötrlük | neutralité | neutrality |
| rastnivîsîn, f. | imla | orthographe | orthography |
| spehînivîsîn, f. | güzel yazı yazma sanatı | calligraphie | calligraphy |
| tof, f. | grup, küme | groupe | group |
| awa, m. | hal, durum | cas | case |
| tewandin, f. tewang, f. | büküm | déclinaison | declension |
| tewandin (bitewîne !) | bükümlemek | décliner | to decline |
| kes, m. | şahıs | personne | person |
| kesê yekemîn | birinci şahıs | première personne | first person |
| kesê duwemîn, m. | ikinci şahıs | deuxième personne | second person |
| kesê sêyemîn, m. | üçüncü şahıs | troisième personne | third person |
| rengdêr, f. | sıfat | adjectif | adjective |
| rengdêra çawahîn, f. | niteleme sıfati | adjectif qualificatif | qualifying adjective |
| rengdêra nişandanê, f. | işaret sıfati | adjectif démonstratif | demonstrative adjective |
| rengdêra jimarîn, f. | sayı sıfati | adjectif numéral | numeral adjective |
| rengdêra pirsîyarkî, f. | soru sıfati | adjectif interrogatif | interrogative adjective |
| pronav, m. | zamir | pronom | pronoun |
| pronavê keşin, m. | şahıs zamiri | pronom personnel | personal pronoun |
| pronavê pirsîyarkî, m. | işaret zamiri | pronom interrogatif | interrogative pronoun |

* Di xebatên xwe yê rêzimanî de Mîr K. A. Bedir Xan *dengdar* ji bo *bêdeng* ango bîseda ya farisî [(t) : sessiz, (f) : consonne] bi kar aniyê û ji bo *sedadar* a farisî [(t) ünlü, (f) voyelle] jî *dengdêr*; dixebitûne. Ji ber pêşî li tevliheviya navbera *dengdar/dengdêr* bê girtin û ji bo bikarin van mefhuman bi awayekî sadetir bi zarokên kurd bidin hîn kirin, Civîna ziman termên jorîn helbijart.

JI KLASÎKÊN KURDÎ

F erhengoka D îwana Cegerxwîn

-II-

Amadekar : Khosrow ABDOLLAHÎ

| <i>kurdî</i> | <i>tirkî</i> | <i>fransîzî</i> | <i>îngilîzî</i> |
|-------------------------|--------------|-------------------------|---------------------------|
| kulah: kum | kûlah | bonnet | cap, bonnet |
| raborî | geçmiş, mazi | passé | past |
| şax: çiya | dağ | montagne | mountain |
| diyar: bilindahî | yükseklik | hauteur | height |
| fexfexe: xwe nepixandin | övünme | pavanement, fanfaronade | strutting about, bragging |

| | | | |
|---|---|---|--|
| devlok: kesê ku dev davêje her kesî lewleb: destikê meşkê: çerxa felekê çikûs: tima mehder: şefaet şebnem: xunav rekeh: qefes qelêr: qilêr, qirêj lehî: lêwî, laser, sêlav pereng: 1) hevrişimê pir sor ê ku dibiriqe, 2) bizot pêkve: bihevve, hemî kepen: qeyd û zincîr, lele, toq û zincîra giran ku dixin stûyê mehkûman kortal xurd, par saw: tîrsa mezin reş û peş reş û peş kirin, çav tirsandin serpêl: heqîr, bêxîret | ısıricı, herkese dil uzatan felek çarkı cimri şefaet şebnem kafes kir sel 1) kızıl ipek 2) köz birlikte mahkumların boynuna takılan ağır zincir uçurum, dipsiz derinlik pay dehşet korkuluk ürkütme ürkek, haksız- lıkları kabul eden, hakir evren diken geveze hovarda | qui agresse tout le monde roue de la Fortune avare clémence rosée cage saleté, crasse torrent 1) soie rouge 2) braise ensemble chaîne lourde portée au cou par des condamnés abîme lot, part frayeur, terreur épouvantail brandir l'épouvantail indigne, vil univers épine bavard coureur, libertin | aggressive towards everyone fate miserly, stingy clemency, leniency dew cage dirt, filth torrent 1) red silk 2) embers together heavy chain put around the neck of prisoners chasm, abyss share fright, terror scarecrow to scare vile, infamous universe thorn talkative womanizer, woman-chaser, libertine 1) bachelor 2) penyles 3) monk oppressed, persecuted piece of material, of cloth to fight wild, savage silver fishbone dive, diving to dive diver schemer source, origine notable, impressive education enamored, passionate lover |
| gerdûn: kaînat xar: kelem lewçe: çenebaz tolaz: jinbaz, çavlider | gerdûn: kaînat xar: kelem lewçe: çenebaz tolaz: jinbaz, çavlider | gerdûn: kaînat xar: kelem lewçe: çenebaz tolaz: jinbaz, çavlider | gerdûn: kaînat xar: kelem lewçe: çenebaz tolaz: jinbaz, çavlider |
| zugurt: 1) bê jin 2) bê mal û bê dirav, bê çare, reben, rahib stembar : yê ku stem û zilm dikşîne paçik: perçeyekî nerm ê piçûk, potik şerîpan bûn : bejî : yabanî, ne avî sîm : zîv dasî : parsûyên masiyan noq noq bûn noqar qulebaz : fêlbaz, fenek jêder : çavkanî gerd : mezin, giregir tore : edeb, terbiye bengîn : bi evîna | 1) bekar 2) parasız 3) rahib mazlum bez parçası savaşmak yabani, sussuz gümüş kılıç dalma dalmak dalğış üçkağıtçı memba büyük, eşraf terbiye aşık, tutkulu | 1) célibataire 2) sans fortune 3) moine opprimé, persécuté pièce de toile, de tissu se battre sauvage (plante) argent arête d'un poisson plonger, plongée plonger plongeur intrigant source, origine grand, notable education amoureux | 1) bachelor 2) penyles 3) monk oppressed, persecuted piece of material, of cloth to fight wild, savage silver fishbone dive, diving to dive diver schemer source, origine notable, impressive education enamored, passionate lover |

| | | | |
|---------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------------|
| kesekî dîn bûn | | passionné | |
| bengînî | tutku | passion | passion |
| mihreca | festival, | festival | festival |
| wefd, <i>nm</i> | heyet, delegasyon | délégation | delegation |
| merbend : | ayaklara vurulan | chaîne mise | ankle chain |
| qeyda ling | zincir | aux pieds | |
| qaçûr, qemçûr | hayvan vergisi | impôt prélevé sur le bétail | tax levied on livestock |
| hêtûn: kûreya kilsê | demirci ocağı | forge (de forgeron) | blacksmith's forge |
| an hesinkeran | | | |

- phevlan: ji gotina îranî pehle, şehir, bajar tê, phevlan kesê ku bajar diparast, ku mêt û mêtexas bû, jê re digotin.
- şeraba kamiranî: şeraba bexteweriyê, şeraba ku mirov diğhîne miradê xwe
- li hember hev bûn: şerê hev kirin
- bej : erdê bê av, reşahî
- şût : 1) kone, fenek 2) rût, tazî

F erhengok

Reşo ZÎLAN

Kovara kurdî ya bi navê **Stêrê**, di navbera salên 1943 - 1945-an de, wek paşkoya (servehî) salane ya rojnameya **Roja Nû**, li Beyrûtê hatiye çap kirin. Herwekî tete zanîn, rojnameya **Roja Nû**, rojnameyeke hefteyî bû û di navbera salên 1943-1946-an de li Beyrûtê dihate weşandin. 73 hejmarên rojnameya **Roja Nû** ronahî dîtine. Xwediyê hem **Roja Nû** û hem jî **Stêr**-ê mamostayê payebilind û zaneyê nemir rehmetî Mîr Dr. Kamiran Alî Bedîrxan bû.

Li ser hev 3 hejmarên **Stêr**-ê derketine. Hejmara 1-an di 6.12.1943-yan de, hejmara 2-yan di 28.2.1944-an de û hejmara 3-yan jî di 22.10.1945-an de hatine weşandin. Hemû hejmar di yek mezinahiyê de, angû di formata A3-ê (297x420 mm)

de û 4 rûpel in. Kovar bi xwe wênedar e û wêneyên wê reş û spî ne.

Stêr bi xwe, bi kurdiya zaravayê kurmancî ye û herwekî diyar e, bi kurmanciyê bilind, edebî, spehî û bedew hatiye nitirandin. Heçî mijarên kovarê ne, mijarên giştî û gelemperî ne. Tevî ku mijarên giştî beşeke girîng ya kovarê pêk tînin, tê de nivîsarên zargotinî û edebî jî ne kêman.

Ferhengoka jêrîn, ferhengokeke pir piçûk ya peyvên nû, yan jî peyvên jibîrçûyî, windabûyî, nadir û kêmpendabûyî ne. Ji bilî vê, me peyvên ku ji aliyê rastnivîsîna zaravayê kurmancî de girîngiyekê berpêş dikin jî êxistine ferhengokê. Me li beramber peyvên holê bi tenê **«Rastnivîsîn!»** daniye û bi vî awayî xwastiye bala xwendevanan bikişînin.

Mirarî: mirwarî, durr, lû'lû; kevirekî rengsedef û giranbiha ye. (t) *inci* (f) *perle* (e) *pearl*

Çarnîkar: çarkenar, çarmedor, çaralî, çarhêl, çarhawêl, çarrex

Kû der: *rastnivîsîn!*

(Bi şewq û) **bîn:** (bi şewq û) bînîn

Şanî dan: nîşan dan, nimandin, raber kirin

Pêş kirin: nîşan dan, nimandin, raber kirin

Pevregirêdayî: yekker, yekpare, bihevregirêdayî

(Ev mezinên) **he:** (ev mezinên) han

Sermiyan: = semyan: serek

Dirêjî (neyaran) **bike:** êrişî (neyaran) bike

(Bi hêvî û) **niyaz:** (bi hêvî û) lava

Bi hafa (yekî ketin): bi diyarî (yekî ketin)

Nazenîn: nazdar

Şaristan: 1. welat 2. bajar, şar, şehir

Derêxistin: derxistin

Bend: meqale

Nivîsevan: nivîser, kesê xwedî jêhatin û qabiliyet ku dikare bend yan jî pirtûkan binivîse. Heçî peyv «nivîskar» e, ne bi vê maneyê ye. Ew bi maneya kesê ku şol û karê wî nivîsandin e, bi karê nivîsînê ve bilî dibe, ango sekreter yên ku di nivîsgeh û buroyekê de kar dikin.

Sername: sernivîs, navê bendê

Xebatker: kedkar

Xwe kar kirin: xwe amade kirin

(Çek û) **posat:** (çek û) techizat

Qirên: şer, pevçûn

| | | |
|--|--|---|
| <p>Gerandin: bi rê ve birin, îdare kirin</p> <p>Berberî: şer û neyarî</p> <p>Bergeh: 1. dûmen, menzere 2. horî-zont, aso, ûfiq 3. perspektîv 4. menzîl, mesafe</p> <p>Gerew: barimte, rehîne</p> <p>Kûrahî: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>Lê hûr nêrîn: lê hûr bûn, bi hûr û kûrahî li dabaşekê nihêrîn û ew ders kirin.</p> <p>Pêşçavan kirin: nîşan dan, niman-din, raber kirin</p> <p>Gerînde: serkar, mudir</p> <p>Mirovdewlet: mirovên xwedî zanyariyên dewletbirêvebirinê</p> <p>Çîrêdestî: berhema destên huner-mendekî</p> <p>Mermertiraş: kesê ku mermeran ditiraşe û jê tiştêkî diafirîne</p> <p>Nûve: îcad, tiştên nû hatine dîtin û îcad kirin</p> <p>Nûvekar: mûcîd, kesê ku tiştêkî nû îcad kiriye</p> <p>Kûrerastî: rastî û heqîqetên kûr</p> <p>Bilindtir: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>û h.w.d.: Û her wekî din, û hwd</p> <p>Destnîgar: resam</p> <p>Nîgarandin/nîgarîn: resim kirin</p> <p>Qesirbend: koşkbend, kesê ku</p> | <p>ji avakirina koşkan beşer dike</p> <p>Avahîgeh: cîhê ku avahî lê hene</p> <p>Ziz: hesas</p> <p>Hişyar: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>Ev pênc sal in: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>Papor: Keştiyên ku bi buxarê dixebitin</p> <p>Çelê erbîniyê: = çelê `erbe`niyê: çelê erebî, çelê giran</p> <p>Perde vegirtin: perde kişandina di navbera du tiştan de</p> <p>Xame: qelem</p> <p>Daketin erdê: danîn erdê (ji bo çûk û balafiran)</p> <p>Mamoste: dersdar, mu`elim</p> <p>Hevalbend: mutefîq</p> <p>Pereyên xwe: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>Niha: <i>rastnivîsîn!</i></p> <p>Dot: keç</p> <p>Lewitîn: pîs bûn</p> <p>Xwe bera avê da: xwe berda avê, xwe avêt avê</p> <p>Qîrker: telal. «<i>Agir ket mala qîrker, kesî bawer nekir</i>».</p> <p>Arî: Xweliya şewitî. «<i>Ariya ber tifika xwe nadim birinca xelkê</i>».</p> <p>Topên balafirşikên: ew celeb çek e ku mirov pê şerê balafiran dike û wan dide erdê.</p> | <p>Pertaw: = pertew, perto: tûrêj</p> <p>Hawîr: komek kesên ku bi eynî pirs û babetê ve mijûl dibin.</p> <p>Çandinî: ziraet</p> <p>Devî: devîçirk, tûm, kem, kurs, dar-kolik, teraş, dirî, hejîk, pûte</p> <p>Ber pê diçû: ber bi wî diçû</p> <p>Weşînek: weşandina bernameyekê bi riya radyo yan jî televîzyonê</p> <p>Civangeh: cîhê ku mirov civanê dide hev û hevûdu lê dibîne, cîhê civanê, cîhê randevûyê, cîhê hevûdu dîtinê</p> <p>Serhoste: hosteyê ku serekîtiya hosteyan dike û serekê wan e.</p> <p>Hostekar: hoste</p> <p>Bihingeh: cîhê ku mirov xwe lê vedihesîne û îstirehet dike.</p> <p>Dagerîn: vegeirîn</p> <p>Şikêrandin: şikinandin, şehandî, şeh kirin</p> <p>Nesaxî: nexweşî</p> <p>Pengav: cîhê ku av tê de pengiviyê</p> <p>Xarê mîhan: keriyê mîhan</p> <p>Boşê dewan: keriyê hêştiran, keriyê deveyan</p> <p>Nijdeyê hespan: keriyê hespan</p> <p>Berxurdar: pardar, behredar</p> <p>Hatinên erdê: dahatên erdê.</p> |
|--|--|---|

F E R H E N G O K A

Memê Alan

Amadekar : Mehmed UZUN

| <i>kurdî</i> | <i>tirkî</i> | <i>fransîzî</i> | <i>îngilîzî</i> |
|-------------------------------|--------------|-------------------------------------|---|
| mifte, kilît | anahtar | clé | key |
| bergîr, hespe baran | beygir | cheval de trait, cheval de labour | packhorse |
| xezîne, defîne, gencîne | hazine | trésor | treasure |
| sûk, çarşî, bazar | çarşî, bazar | marché | market |
| havîngeh | yazlık konut | résidence d'été, lieu d'estivage | summer residence, holiday resort cattle's summering area |
| mîrasxwar, mîratxwir | mirasçı | héritier | heir |
| haşer û maşer : roja qiyametê | kıyamet günü | jour du Jugement Dernier | Last Judgement Day |

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| xulîn : dengê avê | su sesi | murmure de l'eau | murmur |
| delîlê heyirîyan : rêberê bêçareyan | çaresizlerin rehberi | guide des infortunés | guide of the wretched |
| dehiye : qurban | kurban | sacrifice, victime | sacrifice, victim |
| hermet : xanim | hanım | dame | lady |
| tenbî : qewîfî | tebîh | recommandation, avertissement | recommendation warning |
| şalûl | baştankara | mésange | tit (mouse) |
| qonax : menzîl | mesafe, konak | étape, relais | stop, stopping place |
| kokim : kal | yaşlı | vieux, vieillard | old |
| galegot : şayia | söylenti | rumeur | rumour |
| kuriyê behre : caniyê kûvî yê behrê | denizaltı | hippocampe | hippocampus |
| serac : kesê ku zînan çêdike | saraç | sellier | saddler |
| çîn : neqş | nakış işleme | broderie, ornement | embroidery, ornament |
| şewla rojê : tîrêja roja | güneş ışını | rayon de soleil | ray |
| lîwan : hesinê gemê | gem | mors | bit |
| lewend : bedew | yakışıklı | beau, élançé, de belle allure | beautiful, slender, good-looking |
| û bi bejn û bal | | vol | flight |
| perwaz : fir | uçuş, uçma | odeur de putréfaction, puanteur | stink, stench |
| wexm : bîhna nexweş, wexmê mirîyan | kötü koku, ölü kokusu | lionceau | lion cub |
| çêlikê şêran : têjikê şêran | aslan yavrusu | digne | worthy of, deserving |
| stêle : musteheq, layiq | layık | bâtisseur | builder |
| avaker | imar eden, mimar | dalle de pierre | stone slab |
| ferş : teht | döşeme taşı | tacheté, tavelé | spotted, dotted, speckled, packmarked |
| simsimî | benekli | assassin | assassin, murderer |
| mêrkuj | katil | reins | kidneys |
| navkêl | bel | coin, angle | corner |
| gûş, goş | köşe | noble | noble |
| sergewer : malmezin, torin | asilzade | somnoler, s'assoupir | to doze, to snooze, to feel drowsy |
| hênîjîn | uyuklamak | peur | fear |
| perwa : tirs | korku | intrépide, preux | intrepid, valiant |
| bêperwa | korkusuz | amoureux | in love, person in love |
| dilketî | aşık | acte, action | act, action |
| kir, kirin | eylem | désir, intention | desire, wish, intention |
| tem | niyet, arzu | désirer, avoir l'intention de | to desire, to wish, to intend to |
| tem kirin | niyet etmek, arzu etmek | agile, leste, alerte | agile, nimble, alert |
| lezgîn | çevik | le fil de l'épée | the edge of the sword |
| binanî ; devê tûjê şûr | kılıcın keskin ağzı | la tige de la botte | boot's let |
| qonç : boçık | potinin çekilen uzantısı | petit à petit, progresivement | little by little, progressively |
| pêda pêda : berebere, peyderpey | peyderpey, giderek | aigle | eagle |
| eylo | kartal | goute de pluie | rain's drop |
| çilka baranê : dilopa baranê | yağmur damlası | pantalon | trousers, pants |
| şapik | pantolon | facile | easy |
| gengaz : hêsan | kolay | flamme | flame |
| rivên : rivîn, pêtî | alev | joie, liesse, fête | joy, jubilation, celebration |
| şadimanî, şahî | sevînc, şenlik | toilette, maquillage | toilet, make-up |
| kok : xeml, xweçêkirin | süsleme | se faire beau, se maquiller | to get spruced, to make-up |
| xwe kok kirin | süslenmek, güzelleşmek | poussière, détritüs | dust, rubbish, refuse |
| talaz : toz | toz | suppliant | suppliant |
| berger : kesê ku li ber digere | rica eden, yalvaran | bonne aventure | fortune |
| reml, fal | fal | diseur de bonne aventure | fortune-teller |
| remldar: kesê ku remlê davêje | falcı | le bord de l'eau | water's edge |
| keviya avê : kenarê avê | su kenarı, sahil | | |

| | | | |
|---|------------------------|------------------------------------|---|
| avan | yardakçı | courtisan, flagorneur | flatterer, fawner |
| serdilk | aziz, sevgili | favorite, chérie | favorite, beloved, cherished |
| girgîn | azgın, öfkeli | furieux, emporté | furious, hot-tempered |
| liyan | zayıf, acılı | faible, meurtri | weak, wounded |
| bodek, ehmeq | budala | idiot, stupide | idiot, stupid |
| gurr : gef û gurr | tehdîd | menace | menace, threat |
| gef û gurr dan | tehdit etmek | menacer | to threaten |
| ebeboz : pêxwas | lumpen | voyou | hoodlum, hooligan |
| ebabelek : fesad | fesatçı | intrigant | scheming |
| hêl : qewet, hêz | güç | force, puissance | strength, power |
| bi hêl, bi qewet | güçlü | puissant, fort | powerful, strong |
| ji hêl ketin | bitkin düşmek | être à bout de force | to be exhausted, to be at the end of one's tether |
| mehfûr | halı | tapis | carpet |
| pêrçenk : şevşevok | yarasa | chauve-souris | bat |
| hişmetkar : heyran | hayran | admiratif | admiring |
| hişmetkar mayin | hayran kalmak | être admiratif, admirer | to admire |
| bêtar: gelek zêde, felaket | fazla, haddinden fazla | excessivement, terriblement | excessively, terribly |
| meqet : mînder | mînder | coussin | cushion |
| kelişo : cilşo | çamaşırıcı | laveuse, femme qui fait la lessive | washerwoman |
| mihrîvanî : dilovanî | şefkat, muhabet | tendresse, affection, clémence | tenderness, affection, clemency |
| bijî | yele | crinière | mane |
| bijiyê şêran | aslan yelesi | crinière du lion | lion's mane |
| mekaî : dek, fêl | hile | ruse, intrigue | guile, trickery |
| tiling : dêl | kancık | chienne (insulte) | bitch |
| dûşk : diş | baldiz | belle-sœur | sister in law |
| dimik : serê nikil | gaga ucu | le bout du bec | tip of beak |
| xewle | tenha | isolé, à part, aparté | aside |
| xewle kirn | özel görüşmek | faire un aparté | to have a private talk |
| meterîs : sîper, çeper, kozik | siper | tranchée | trench |
| lek | 10.000 | 10.000 | 10,000 |
| derbest, çardar | sedye | brancard | stretcher, shaft |
| kuşim | alay | moquerie | mockery |
| li kesekî kuşim kirin | biriyê alay etmek | se moquer de quelqu'un | to make fun of s.o. |
| seypisan : kuçikbav | köpekoğlu | fil de chienne | son of a bitch |
| pabûsî : pê maç kirin | ayak öpme | baisser le pied | to kiss the feet |
| pêlepaş : berepaş | geri geri gitmek | à reculons | backwards |
| lehîzvan, listikvan | oyuncu | joueur | player |
| şetrenc : kişik | satranc | échec | chess |
| segman : nişangirê baş | nişancı | bon tireur | good shot |
| peya, peyar | piyon | pion (échecs) | pawn |
| kiş | mat | échec et mat | checkmate |
| hufefuf : dengê pelan | | | |
| çirkeçîrk : dengê ben û şîrtan | | | |
| gulabdîn : xemla zerîn a ku bi şiklê gul de hatine neqşandin | | | |
| berbejn : nivîştî ku bi dirêjahiya xwe qasî bejna kesê ku dixwazin ji nezerê biparêzin, li serê ayet ten nivîsîn, dipêçin dikin nav hicabeke ji şîma û paşiyê dixin stûye xwe. | | | |
| merbend : hesinê li lingekî hespê dixin û bi singekî ve girêdidin | | | |
| qeyd : hesinê ku pe herdu lingen hespê bi hev re girê didin. | | | |
| tûk û gulmit : qaçil û girêk (ê darekî) | | | |
| serhevde : pozdaxî, eyba kesekî ku dikarin bidin rûyê merivek wî | | | |
| berkiş : di şetrencê de derba berê kişê | | | |
| ferzîn : di şetrencê de wezîr | | | |